



**HAL**  
open science

# Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Pierre Vogler, I Personnels

► **To cite this version:**

| Pierre Vogler, I Personnels. Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse. 2023. hal-03341202v2

**HAL Id: hal-03341202**

**<https://hal.science/hal-03341202v2>**

Preprint submitted on 24 Sep 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Résumé. – *Cet article vise à présenter les formes variables des classes pronominales d'un dialecte alémanique : le mulhousien. Les personnels sont en général réduits – souvent à des consonnes – en diction rapide. Ils demeurent plus proches de ceux de la koinè allemande dans le discours 'soigné' ou en cas de mise en relief. La variance morphologique, selon les fonctions, sujet, objet et datif, respecte également la formule classique. S'ajoutent les classes habituelles de démonstratifs, de possessifs, d'interrogatifs, de l'unique relatif et de divers pronoms quantitatifs ou indépendants.*

### I. Personnels

1. Le dialecte mulhousien, proprement 'allemand de Mulhouse' – /mil'hy:sʁd̥iŋ/ – est une variété sudiste de bas alémanique. L'actuelle évolution du bilinguisme français-alsacien, très rapide, se traduit par la perte, au sein de la jeune génération, d'une véritable compétence active. De ce fait même, la présentation détaillée des pronominaux deviendra délicate dans un avenir sans doute proche. On peut donc, en un sens, parler de sauvetage des formes authentiques, que beaucoup supposent encore bien maîtrisées : elles seront représentées, pour cette raison, de façon non traditionnelle au moyen du système de l'API.

2. Les pronoms sont à caractériser comme un ensemble de classes particulières au sein de celle des nominaux, sans se confondre avec les noms eux-mêmes en dépit de leur appellation traditionnelle. On ne peut les assimiler, de manière définitoire, à de purs substituts : /ex/ 'je' n'est pas le remplaçant d'un terme lexical quelconque. Bien qu'ils s'en distinguent par des compatibilités moins nombreuses, ils assument tout de même une grande partie des fonctions nominales, à commencer par un éventuel rôle prédicatif :

(1) /aʁ eʃ s/ 'c'est lui'

Ils assument diverses fonctions primaires – sujet, objet ou datif – compte tenu de la participation éventuelle de fonctionnels préposés. Leurs déterminants sont des adverbes spécifiques ou des numéraux, qui ne s'excluent pas :

(2) a. /ex salvʁ/ 'moi-même', /ex aml/ 'moi bien entendu', /d̥y alai/ 'toi seul',  
/aʁ oi/ 'lui aussi', /mɛʁ d̥la/ 'nous tous', /d̥ia fu/ 'ceux-ci en tout cas'  
b. /se d̥svai/ 'eux deux', /ɛʁ d̥rei numa/ 'vous trois seulement'

L'adjonction d'un qualificatif nominal va fréquemment de pair avec le caractère exclamatif du résultat :

(3) /a:ʁ d̥ʁ mil'hys:ʁ/ 'lui, le mulhousien'  
/d̥y: fu ʃd̥ro:sbʊʁg/ 'toi, de Strasbourg'

3. Le paradigme des personnels est constitué d'un triple ensemble dont les éléments répondent, le premier, au discours non marqué, le second à un usage insistant, et le

troisième à une articulation fluide ou 'décontractée'. Les formes de base sont les suivantes au nominatif :

- (4) SG. 1 /ex/ : /ex k<sup>h</sup>um ɨo/ '(mais) je viens'  
 2 /ɔy/ : /ɔy hɔf ɔn mex ɔaŋɔ/ 'tu as pensé à moi'  
 3 masc. /aɾ/ : /aɾ ɔje:lɔ a beɔsi/ 'il louche un peu'  
 fém. /se/ : /se hɔɔ ɣaɔ ɣɔfɔ/ 'elle a bien travaillé'  
 nt. /as/ : /as eʃ aso/ 'c'est comme ça'  
 PL. 1 /meɾ/ : /meɾ ɣe:n ɔol ɔɔ/ 'nous partons bientôt'  
 2 /eɾ/ : /eɾ van me: hɔ:/ 'vous en voulez plus'  
 3 /se/ : /se vɔ:ɾɔa fu lɔŋ/ 'ils attendent depuis longtemps'

L'opposition des genres ne touche que les pronoms de 3<sup>e</sup> SG. Remarquons d'ailleurs l'homophonie du fém. et de la 3<sup>e</sup> personne du PL. L'usage – dit 'de politesse' – de /se/ pour 'vous' est nettement précieux et tend à disparaître au profit exclusif de /eɾ/ :

- (5) /van se ysa/, /van eɾ ysa/ 'voulez-vous sortir ?'

Aux formes de base correspondent – exception faite du pronom de 1<sup>re</sup> SG – des versions toniques, caractérisées par l'allongement des voyelles. Ces dernières subissent une accentuation et un rehaussement – marqué ici d'une flèche – sans effet sur leur définition phonologique :

- (6) SG. 1 /ex/ : [↑ex soɔ emɾ ɔo: bli:va] 'moi, je devrais toujours rester ici'  
 2 /ɔy/ : [↑ɔy: ɔeʃ ain] 'tu en es un (quelqu'un de spécial), toi'  
 3 masc. /aɾ/ : [↑a:ɾ vel emɾ ɔlʃ vesa] 'lui, il veut toujours tout savoir'  
 fém. /se/ : [↑se: vɔɔ ʃe:nɾ se:] 'elle, elle voudrait être plus belle'  
 nt. /a:s/ : [↑a:s fresɔ ɔlʃ] 'elle (bête), elle dévore tout'  
 PL. 1 /me:ɾ/ : [↑me:ɾ sen ɨeɔs ɔɾɔ:] 'c'est à nous maintenant'  
 2 /e:ɾ/ : [↑e:ɾ sen ɔvɾ ɣʃeɨɔ] 'vous, que vous êtes intelligents'  
 3 /se:/ : [↑se: han vedɾ vela k<sup>h</sup>u:] 'eux, ils ont voulu revenir'

La mise en relief est liée au déplacement dans des énoncés interrogatifs ou exclamatifs :

- (7) SG. 1 /ex/ : [via soɔ ↑ex ɔɔs vesa] 'comment devrais-je savoir ça, moi ?'  
 2 /ɔy/ : [vɔs mɔxʃ ɔen ↑ɔy: ɔo:] 'que fais-tu donc ici, toi ?'  
 3 masc. /aɾ/ : [via k<sup>h</sup>umɔ ɔen ↑a:ɾ evra] 'comment fait-il donc pour  
 passer, lui ?'  
 fém. /se/ : [ɨeɔs myas ↑se: ɔɾ ɔsya] 'à présent, voilà qu'elle s'y met elle  
 aussi'  
 nt. /a:s/ : [vɔs vel ɔen ↑a:s] 'que veut-elle donc, elle (fille) ?'  
 PL. 1 /me:ɾ/ : [ɔ leɔɔɔa mian emɾ ↑me:ɾ se:] 'c'est nous qui devons toujours  
 être les derniers'  
 2 /e:ɾ/ : [vɾ'um van ↑e:ɾ meɔ k<sup>h</sup>u:] 'pourquoi voulez-vous nous  
 accompagner, vous ?'  
 3 /se:/ : [via'so: soɔa ↑se: en ɔ fe:ria] 'pourquoi serait-ce à eux de partir en  
 vacances ?'

Hors syntaxe, à l'initiale ou en finale :

- (8) a. [↑ɔy: ɔɔɔ] 'espèce de crétin !'  
 b. [ɨ hɔ huŋɾ ↑ɔy:] 'j'ai faim, dis-donc !'  
 [ɨo ɔvɾ ↑a:ɾ] '(mais) lui donc !'

Enfin, restent des versions au contraire atones, les plus fréquentes dans la conversation courante :

- (9) SG. 1 /i/ : /i main s ʔo gyaḍ/ 'je n'ai que de bonnes intentions'  
 2 /ḍa/ : /ḍa syaxf s uma'suḍḍ/ 'tu le cherches inutilement'  
 3 masc. /ṛ/ : /hḍḍ ṛ k<sup>h</sup>b:/ 'il a eu (a mangé) ?'  
 fém. /sa/ : /eḥ sa fe:n/ 'elle est belle ?'  
 nt. /s/ : /s mḍxḍ ve:/ 'ça fait mal'  
 PL. 1 /mṛ/ : /mṛ sen ḍḍ/ 'nous sommes partis'  
 2 /ṛ/ : /k<sup>h</sup>umṇ ṛ/ 'vous venez ?'  
 3 /sa/ : /sa van emṛ so fi:n se:/ 'ils veulent toujours se montrer si élégants'

Plus rarement, le pronom de 2<sup>e</sup> SG se réduit à sa consonne. Soit un cas de réponse agacée :

- (10) /mḍx vḍḍ ḍ veḍ/ 'fais donc ce que tu veux !'

4. De la combinaison éventuelle du pronom et de la finale du verbe il résulte un signifiant discontinu :

- (11) /mḍxa/ 'faire' : /ḍy... f/ : /ḍy mḍxf s/ 'tu le fais'  
 /ar... ḍ/ : /ar mḍxḍ s veḍṛ/ 'il le refait'

À l'injonctif, sans terme sujet, la modification du verbe ou de l'auxiliaire est la seule marque :

- (12) /ḡa: 'donner' / : /ḡeḍ s/ 'donne-le !'  
 /ḡan s/ 'donnez-le !'

Au PL, la marque finale peut se déplacer sur l'objet réduit à une consonne. Elle est rendue syllabique après un stade à schwa :

- (13) /mḍx s/ 'fais-le !', \*[mḍx<sup>o</sup> s] > /mḍx ṣ/ 'faites-le !'

5. Le pronom de 3<sup>e</sup> SG neutre échappe à la qualité ordinaire du paradigme. Sans valeur précise, il ne se rapporte à aucun référent identifiable et, le cas échéant, remplit la position du sujet de manière purement formelle, tandis que la valeur d'agent correspond au terme en expansion :

- (14) /s k<sup>h</sup>uma liḍ ḍu:r s ḡanla/ 'des gens passent par la ruelle'

En l'absence de toute expansion de ce genre :

- (15) /s eḥ vo:r/ 'c'est vrai'  
 /s laṇḍ ʔeḍṣ/ 'ça suffit maintenant'  
 /s ḡe:ḍ nem/ 'ça ne va plus'  
 /s ʔḍaiḍḍ/ 'ça barde (fait de la poussière)'

La météorologie est partie prenante :

- (16) /s ra:ḡṇḍ/ 'il pleut'  
 /s vel/ 'il veut (va... pleuvoir)'  
 /s ʔneid/ 'il neige'  
 /s vendḍḍ/ 'il vente'

Au sein d'un énoncé marginal :

- (17) /ven s bliabḍ/ 's'il vous plaît'

Ajoutons un exemple d'absence de sujet – théoriquement neutre – hors injonctif. Le phénomène caractérise des énoncés en situation comme :

(18) /k<sup>h</sup>ɒ vɒ:rɔ̃dɑ/ 'peut attendre...'

Enfin, un neutre du second type, commutant avec tout sujet 'humain', correspond au réemploi du pronom de 1<sup>re</sup> PL atone. L'opposition des personnes et des genres est neutralisée et la pluralité n'est que formelle :

(19) /mɾ vaisɔ̃ s nia/ 'on ne le sait jamais'

La spécialisation du pronom explique qu'il alterne, sans changement de valeur, avec une forme issue d'un lexème :

(20) /ma/ : /ma hɔ̃ɔ̃ ɒls fraiɔ̃ ɔ̃rɒ:/ 'on y trouve du plaisir d'habitude'

6. À l'accusatif :

(21) SG. 1 /mex/ : /ar ɔ̃yɑɔ̃ mex ɔ̃fɔ̃ia/ 'il me regarde'

2 /ɔ̃ɔ̃/ : /lyɑɔ̃ ɔ̃y ɔ̃ɔ̃ ɔ̃ɔ̃ ɒ:/ 'regarde-toi donc toi-même !'

3 masc. /en/ : /fɾɔ̃g en/ 'demande-lui !'

fém. /se/ : /mɾ vɔ̃ɔ̃ se i:lɒ:ɔ̃dɑ/ 'on voudrait l'inviter'

nt. /s/ : /ma fr'gesɔ̃ s ɒls/ 'on l'oublie parfois'

PL. 1 /uns/ : /sa lyɑɔ̃ uns ɔ̃ɔ̃m ɒ:/ 'ils sont stupéfaits (nous regardent bêtement)'

2 /eɪɔ̃/ : /sa vɔ̃ɔ̃ eɪɔ̃ salvɾ sa:/ 'elle voudrait vous voir vous-mêmes'

3 /se/ : /ɔ̃ɔ̃ se veɔ̃r/ 'redonne-les !'

Après fonctionnel attributif :

(22) SG 1 /mɔ̃x ɔ̃s fer mex/ 'fais ça pour moi !'

3 masc. /mɔ̃x ɔ̃r k<sup>h</sup>ɛ sɔ̃rɔ̃ga fer e:n/ 'ne te fais pas de soucis pour lui !'

PL. 2 /fer eɪɔ̃ ha mer niɔ̃/ 'pour vous, nous n'avons rien'

L'allongement vocalique et la montée tonale sont toujours possibles pour les pronoms de 3<sup>e</sup> SG/PL :

(23) SG. 3 masc. /e:n/ : [ɪe:n k<sup>h</sup>ɒ:f ɔ̃y neɔ̃ frɔ̃:ga] 'lui, tu ne peux pas le questionner'

fém. /se:/ : [lyɑɔ̃ ɔ̃ɔ̃n ɪse: ɒ:] 'regarde-la donc, elle !'

nt. /e:ns/ : [ɪe:ns fr'ɔ̃rɔ̃g ex nem] 'elle (fille), je ne la supporte plus'

PL. 3 /se:/ : [ɪse: ɔ̃rɔ̃xa mɾ neɔ̃] 'd'eux, on n'en a pas besoin'

Versions atones :

(24) SG. 1 /mi/ : /ɔ̃y ɔ̃yɑf mi fr'ɔ̃sɛrna/ 'tu me fâches'

2 /ɔ̃i/ : /sa ɔ̃ian ɔ̃i fu ho:la/ 'ils te chercheront (sois en certain)'

3 masc. /na/ : /mɔ̃x na ɔ̃ɔ̃ a'vɑg/ 'enlève-le donc !'

fém. /sa/ : /los sa ɔ̃ɔ̃ ge:/ 'laisse-la donc tranquille (aller) !'

nt. /s/ : /so eɪ s hɔ̃lɔ̃/ 'c'est comme ça'

PL. 1 /nis/ : /ɔ̃ɔ̃ nis eɪs/ 'donne-nous quelque chose !'

2 /ni/ : /mɾ ɔ̃ya ni veɔ̃r ɒ:ɔ̃rafɑ/ 'nous vous rencontrerons à nouveau'

3 /sa/ : /sa mian sa k<sup>h</sup>ɔ̃ifa/ 'ils devront les acheter'

Le pronom neutre SG est une consonne rendue syllabique après sujet réduit de 2<sup>e</sup> SG :

(25) /nu:r ɔ̃s ɔ̃ vaɪf/ 'seulement pour que tu le saches'

## 7. Au datif :

- (26) SG 1 /**meɾ**/ : /**geḅ meɾ vɔs i ḅryx**/ 'donne-moi ce dont j'ai besoin !'  
 2 /**ḍeɾ**/ : /**ex sɔg ḍeɾ s neḍ ḍsvai mo:l**/ 'je ne te le dirai pas deux fois'  
 3 masc. /**em**/ : /**ar ḍyaḍ em ɔlʂ ɾ'lviva**/ 'il lui permet tout'  
 fém. /**era**/ : /**en era ḍaḍ i niḍ ga:**/ 'à elle je ne donnerais rien'  
 nt. /**em**/ : /**fanḡ em vɔs em ḡfɔlḍ**/ 'offre-lui ce qui lui plaît !'  
 PL. 1 /**uns**/ : /**gan uns a ḅeḍsi vɔsr**/ 'donnez-nous un peu d'eau !'  
 2 /**eix**/ : /**eix geḅ i k<sup>h</sup>ε vi:**/ 'à vous, je ne donnerai pas de vin'  
 3 /**ena**/ : /**ena se mɾ niḍ fulḍig**/ 'à eux nous ne devons rien'

De même qu'au nominatif et à l'accusatif, la mise en relief est assurée par l'allongement vocalique et la montée tonale :

- (27) SG. 1 /**me:ɾ**/ : [**↑me:ɾ han sa niḍ ḡsaid**] 'à moi ils n'ont rien dit !'  
 2 /**ḍe:ɾ**/ : [**ex geḅ ↑ḍe:ɾ s**] 'je te le donne à toi !'  
 3 masc. /**e:m**/ : [**↑e:m ḍroi i nem**] 'à lui, je ne fais plus confiance (n'ose plus) !'  
 fém. /**e:ra**/ : [**k<sup>h</sup>bif ↑e:ra a ḅuḅa**] 'achète-lui une poupée, à elle !'

Versions atones :

- (28) SG. 1 /**mɾ**/ : /**sa ha mɾ a sḍeḡla ḅro:ḍ ḡa:**/ 'ils m'ont donné un bout de pain'  
 2 /**ḍɾ**/ : /**i sɔg ḍɾ s io**/ '(mais) je te le dis bien'  
 3 masc. /**m**/ : /**ar ḅḍ m εḅis fr'mɔxḍ**/ 'il lui a légué quelque chose'  
 fém. /**ra**/ : /**si mɔn k<sup>h</sup>bifḍ ra ɔlʂ**/ 'son mari lui achète tout'  
 nt. /**m**/ : /**sa va:ɾ ʂ m ju nama**/ 'ils le lui (fille) prendront bien'  
 PL. 1 /**is**/ : /**sa fanḡan is numa vɔsr i:**/ 'ils ne nous versent que de l'eau'  
 2 /**ni**/ : /**i ḍya s ni reḡḍa**/ 'je vous le prépare'  
 3 /**na**/ : /**vɔs ḡan ɾ na**/ 'que leur donnez-vous ?'

Notons la liaison vocalique après consonne :

- (29) PL. 3 /**i ḍyan ana no:lvifa**/ 'je les suis'  
 /**i los ana niḍ mɔxa**/ 'je ne leur permets pas de faire quoi que ce soit'

8. Nombre de constructions exclamatives comportent un datif qui, sous forme d'un pronom de 1<sup>re</sup> SG, traduit la simple implication du sujet. On peut alors parler de 'datif éthique' :

- (30) /**sa se mɾ ḍs ḍum**/ 'ils sont trop bêtes pour moi'  
 /**ḍa: k<sup>h</sup>umḍ mɾ uf ḍ narfa**/ 'celui-ci m'énerve (me vient sur les nerfs)'  
 /**fɔŋ mɾ neḍ ɔ:**/ 'ne (me) commence pas !'

Sans tiers identifiable à l'accusatif :

- (31) /**ex evɾleg mɾ s**/ 'je vais y penser'

La formation est courante lorsqu'elle marque un intérêt particulier pour la réalisation d'un mouvement intentionnel, déjà effectif ou, éventuellement, lié à un ordre :

- (32) /**ex myas mɾ**/ 'je me dois (de partir)'  
 /**ex ḡɔŋ mɾ**/ 'je m'en vais'  
 /**ḡɔŋ mɾ ys m va:g**/ 'enlève-toi de mon chemin !'

Notons sa coexistence possible avec un datif véritable :

(33) /fɾ'ɖse:l mɾ ɖɔs neɖ en ɖam mɔn/ 'ne raconte pas ça à cet homme !'

Certains datifs, formellement de 3<sup>e</sup> SG nt., ont un caractère fictif comparable :

(34) /aɾ ɣeɖ m meɖ m ɸfuɸfɾ/ 'il roule vite (lui donne) à moto'

9. Le pronom réfléchi /si/ de 3<sup>e</sup> SG/PL, combiné avec sa fonction, se distingue de cet ensemble :

(35) SG masc. /aɾ ɖyaɖ si ɖeɾɖ ɸesɾ fy:la/ 'il se sent mieux là-bas'

PL /sa van si ɖɾɔ: mɔxa/ 'ils veulent s'y mettre'

En combinaison avec une marque de réciprocité de nature synthématique :

(36) /sa ɸɔ:ga si a'nɔndɾ/ 'ils se battent les uns les autres'

10. L'ordre des expansions est le plus souvent datif-objet :

(37) /ɣeɖ mɾ a nɔɖvɔɾɖ/ 'donne-moi une réponse !'

/mɾ myas ɖɾ s ɖɿvai mo:l sɔ:ga/ 'il faut te le dire deux fois'

/a:ɾ ɣeɖ m a ɸmuɖs/ 'il lui donne un baiser'

[nem ɿe:m sina ɣleɣɾ] 'prends-lui (enfant) ses billes, à lui !'

L'objet vient également après le réfléchi :

(38) /aɾ k<sup>h</sup>ɖifɖ si a hem/ 'il s'achète une chemise'

Cependant, l'ordre est contradictoirement inverse dans quelques cas limités, impliquant un pronom objet de 3<sup>e</sup> SG nt. :

(39) /aɾ ɣeɖ s m/ 'il le lui donne'

/sa han s ra ɣnuma/ 'ils le lui ont pris'

Avec un datif lexical précédé d'un fonctionnel :

(40) /i ɸaŋg s em noxɸɾ/ 'je l'offre au voisin'

## II. Démonstratifs

1. Ils ont même forme que les qualificatifs préposés correspondants. Transférés et employés sans déterminés postposés, ils ont le comportement des personnels et sont compatibles avec les mêmes adverbes :

(41) /ɖa: veɖɾ/ 'celui-ci à nouveau'

/salɾ nox/ 'celui-là encore'

Les démonstratifs opposent la désignation des référents proches et éloignés. Au nominatif :

(42) SG. pro. masc. /ɖa: mɔn/ 'cet homme-ci'

/ɖa: ɣfɔɖ mɾ nox ɸesɾ/ 'celui-ci me plaît encore plus'

fém. /ɖia frɔi/ 'cette femme-ci'

/ɖia eɸ amo:l k<sup>h</sup>u:/ 'celle-ci est venue un jour'

nt. /ɖɔs ɖeɲ/ 'cette chose'

/ɖɔs ɖaŋg i fu/ 'ça, je le pense bien !'

él. masc. /salɾ mɔn/ 'cet homme-là'

/salɾ hɔɖ a k<sup>h</sup>eɸɖa/ 'celui-là est saoul (a une caisse)'

fém. /sala frɔi/ 'cette femme-là'

/sala eɸ rexɖig ɣɣeɪɖ/ 'celle-là est vraiment intelligente'

nt. /sal ɖeɲ/ 'cette chose-là'

- /sal ef eβis ɒndɾs/ 'ça, c'est autre chose !'  
 PL. pro. /ɖia liɖ/ 'ces gens-ci'  
 /ɖia ɓryxa neɖ ina/ 'ceux-ci n'ont pas à entrer !'  
 él. /sala vi:vɾ/ 'ces femmes-là'  
 /sala k<sup>h</sup>ena ʝo neɖ ɖɛɖa/ '(mais) celles-là ne savent pas repasser'

2. À l'accusatif :

- (43) SG. pro. masc. /ɖa: haɖ i fr'veɖɖɖ/ 'celui-ci, je l'aurais attrapé'  
 él. masc. /salɾ k<sup>h</sup>en i ɖɒns ɖyaɖ/ 'celui-là, je le connais très bien'  
 PL. él. /ex vel evɾ'hoiβɖ sala neɖ/ 'je ne les veux pas de toute façon, ceux-là !'

3. Les datifs sont plus souvent précédés de fonctionnels qui en précisent le sens et peuvent être obligatoires. Masculins et neutres ont même forme :

- (44) SG. pro. masc. /ɖam ɖroi i neɖ/ 'à celui-ci, je ne fais pas confiance'  
 /en ɖam se:ɖ mɾ s ɒ: vɒs ɾ ef/ 'celui-là, on voit ce qu'il est'  
 fém. /ɖa:ra ɖaɖ ma ɒɖ ɖa:/ 'à celle-ci, on donnerait tout'  
 /fu ɖa:ra he:ɾ i emɾ s ɖli:xa/ 'de celle-ci, j'entends toujours la même chose'  
 él. masc. /salm hɒn i s ɖsaɖ/ 'à celui-là, je le lui ai dit'  
 /vaga salm hɒn i s fr'lo:ra/ 'c'est à cause de celui-là que je l'ai perdu'  
 fém. /salra myas i s fr'ɖse:la/ 'à celle-là, il faut que je le raconte'  
 /en salra haɖ i s ne ɖa:/ 'à celle-là, je ne l'aurais pas donné'  
 PL. pro. /ɖa:na var s e'ɖɒ:l/ 'à ceux-ci, ça leur serait égal'  
 /en ɖa:na k<sup>h</sup>umɿ neɖ no:/ 'ceux-ci, tu n'arrives pas à les suivre'  
 él. /meɖ sala hɒn i ɶeɖs ɖnya/ 'de ceux-là, j'en ai assez à présent !'

4. L'ensemble des démonstratifs est, facultativement et sans changement de valeur, suivi, selon la proximité ou l'éloignement, des adverbes /ɖo:/ 'ici' et /ɖeɾɖ/, /ɖeɾɖa/ 'là-bas' :

- (45) SG. pro. masc. /ɖa: ɖo: ef oi k<sup>h</sup>u:/ 'celui-ci est venu aussi'  
 él. nt. /sal ɖeɾɖ ɓɒsɖ ɖɾ neɖ/ 'ça là-bas ne te va pas'

5. À l'accusatif :

- (46) SG. pro. fém. /ɖia ɖo: hɒn i fun amo:l ɖsa:/ 'celle-ci, je l'ai déjà vue un jour'  
 él. masc. /salɾ ɖeɾɖ k<sup>h</sup>enɖ ma ɓholɖa/ 'celui-là, on pourrait le garder'

6. Au datif :

- (47) SG. pro. masc. /meɖ ɖam ɖo: main i s ɖyaɖ/ 'à celui-ci je veux du bien'  
 PL. él. /meɖ sala ɖeɾɖa k<sup>h</sup>ɒ:ɿ niɖ ɒ:fɒɶa/ 'avec ceux-là, tu n'arrives à rien (ne peux rien commencer)'

### III. Possessifs

1. Les formes sujet/objet du pronom possessif ont un caractère synthématique. Issues d'un transfert, elles combinent les possessifs préposés et l'indication de leur genre – éventuellement de signifiant Ø :

- (48) SG. 1 masc. /mi mɒn/ 'mon mari'  
 /minɾ k<sup>h</sup>ɒ:ɿ ɖy mɾ lo:/ 'le mien, tu peux me le laisser'  
 fém. /mina frɒi/ 'ma femme'

- /mina ef d̥ʃe:nʃda/ 'la mienne est la plus belle'  
 nt. /mi kʰe:nʃ/ 'mon enfant'  
 /mins ef dox b̥e:sʀ/ 'le mien est tout de même meilleur'  
 2 masc. /d̥i hunʃ/ 'ton chien'  
 /d̥inʀ b̥isʃ ɡa:rn/ 'le tien mord volontiers'  
 fém. /d̥ina d̥onʃa/ 'ta tante'  
 /d̥ina ef b̥rɔ:f/ 'la tienne est gentille'  
 nt. /d̥i hys/ 'ta maison'  
 /d̥ins ef ɡyaʃ b̥oia vora/ 'la tienne a été bien bâtie'  
 3 masc. /si hyaʃ/ 'son chapeau'  
 /s ef sinʀ vorʃinʃsig/ 'c'est le sien sans doute'  
 fém. /sina frɔi/ 'sa femme'  
 /sina ef v̥ɔɡraisʃ/ 'la sienne est partie en voyage'  
 nt. /si kʰe:nʃ/ 'son enfant'  
 /sins verʃ emʀ ɡre:sʀ/ 'le sien grandit toujours plus'  
 PL. 1 /mina b̥yava/ 'mes garçons'  
 /mina h̥ɔn i ɔm liabʃda/ 'ce sont les miens que je préfère'  
 2 /d̥ina sɔxa/ 'tes affaires'  
 /d̥ina vel i sexʀ neʃ/ 'les tiennes, je n'en veux absolument pas'  
 3 /sina viɡa/ 'ses yeux'  
 /sina sen ɡrɔ:i/ 'les siens sont gris'

Signalons les variantes :

- (49) /mis/ 'le mien'  
 /d̥is/ 'le tien'  
 /sis/ 'le sien'

En alternance, après modalité nominale :

- (50) SG. 1 /s miniga ef dox ʃe:nʀ/ 'la mienne est tout de même plus belle'  
 PL. 2 /d̥ d̥iniga ɡfɔla mʀ b̥e:sʀ/ 'les tiens me plaisent mieux'

2. Au datif, généralement marqué :

- (51) SG. 1 /d̥ɔs fyadʀ ɡeʃ i en mim/ 'ce fourrage, je le donne au mien'  
 2 /mɔx s liavʀ en d̥im/ 'fais-le plutôt pour le tien'  
 3 masc. /en sinʀ h̥ɔʃ ma kʰɔld̥/ 'dans le sien, on a froid'  
 fém. /en e:rn̥ f̥e:nʃ ma ɡald̥/ 'dans la sienne, on trouve de l'argent'  
 PL. 1 /meʃ unsra vel i kʰe ɡfexda/ 'avec les nôtres, je ne veux pas d'histoires'  
 2 /en eira d̥ad̥ s ne b̥ɔsa/ 'aux vôtres, ça n'irait pas'  
 3 /d̥su e:na ɡɔŋ i neʃ/ 'chez eux, je n'irai pas'

3. Les variantes à adverbes postposés sont identiques à celles des démonstratifs :

- (52) SG. pro. 1 /me:ʀ d̥o: b̥ryxʃ niʃ me ɡa:/ 'à moi ici, tu n'as plus besoin de rien donner'  
 él. 3 /e:m d̥e:rd̥ si hys ef v̥ɔld̥/ 'à lui là-bas, sa maison est vieille'

#### IV. Interrogatifs

1. Au nominatif :

- (53) SG. a. /ve:ʀ ef d̥en kʰu:/ 'qui donc est venu ?'  
 b. /velʀ kʰv̥:ʃ he:xʀ b̥leʃsa/ 'lequel peut sauter plus haut ?'  
 c. /vɔs ef lo:s/ 'que se passe-t-il ?'

PL. /vɛla sɛn dɔː gvɔːnd/ 'lesquels ont habité ici ?'

2. À l'accusatif :

(54) SG. masc. /vɛlɾ hadʃ d̥yː gvɛːld̥/ 'lequel aurais tu élu ?'

PL. /vɛla mia mɾ fɔŋa/ 'lesquels devons-nous attraper ?'

3. Au datif :

(55) SG. /vɛm sɔd̥ i ʃriːva/ 'à qui dois-je écrire ?',

/fu vɛm kʰum̥d̥ d̥ɛn d̥ɔs/ 'de qui vient donc cela ?'

PL. /fu vɛla rɛːd̥ɾ ɾ/ 'desquels parlez-vous ?',

/ɔn vɛla d̥aŋgɾ ɾ/ 'auxquels pensez-vous ?'

## V. Relatif

L'unique relatif /vu/ établit un rapport avec des éléments d'autres classes et ne distingue pas le SG du PL. Sa valeur est essentiellement sélective :

(56) /s ɛʃ d̥ɾ vɔsɾʃd̥ai vu ɛvr̥lɔifd̥/ 'c'est l'évier qui déborde'

/d̥yː vu hɔʃ vɛla d̥haim ɓliːva ɓɛʃ furd̥/ 'toi qui as voulu rester à la maison,  
tu es parti'

/d̥ia hund̥a vu ɓala sɛn ɔvr̥ d̥ragig/ 'ces chiens qui aboient sont bien sales'

Notons une variante – facultative – à nasale devant voyelle :

(57) /ɛx rɛd̥ fu d̥am vun a ʃnɔid̥s hɔd̥/ 'je parle de celui qui a une moustache'

## VI. Quantitatifs et indépendants

1. On doit d'abord distinguer un groupe constitué de quantitatifs :

(58) a. /ɔla/ 'tous' : /iɛd̥s sɛn ɔla d̥ɔː/ 'tous sont ici à présent'

b. /ɓaid̥a/ 'tous deux' : /ɓaid̥a ʃɓɛːla myːlm̥ysig/ 'tous deux jouent de  
l'harmonica'

c. /mɛːr̥ra/ 'plusieurs' : /s faːla nox mɛːr̥ra/ 'plusieurs manquent encore'

d. /a ɓɔːr/ 'une paire' : /ɓiːkʰum̥ʃ a ɓɔːr/ 'tu en auras une paire'

e. /fil/ 'beaucoup' : /aːr vel ɛm̥ɾ d̥s fil/ 'il en veut toujours trop'

Avec opposition des genres au SG :

(59) a. SG. masc. /a maŋgɾ/ 'plus d'un' : /s vaːr a maŋgɾ ʃu ɔɓ/ 'plus d'un serait  
déjà parti'

fém. /a maŋga/ 'plus d'une' : /a maŋga had̥ d̥rɔ d̥aŋd̥/ 'plus d'une y  
aurait pensé'

nt. /a maŋgs/ 'plus d'un' : /a maŋgs hɔd̥ g̥heːla/ 'plus d'un (enfant) a  
pleuré'

PL. /maŋga/ 'bien des' : /maŋga sɛn nɛd̥ iːg̥lɔːd̥a vɔra/ 'bien d'entre eux  
n'ont pas été invités'

b. SG. masc. /kʰɛnɾ/ 'aucun' : /kʰɛnɾ ɛʃ g̥rɔŋg/ 'aucun n'est malade'

fém. /kʰɛna/ 'aucune' : /ɛx vel kʰɛna fu d̥aːna/ 'je n'en veux aucune de  
celles-ci'

nt. /kʰɛns/, /kʰɛs/ 'aucune' : /kʰɛns hɔd̥ ma nox g̥saː/ 'on n'en a plus  
vu aucune (fille)'

PL. /kʰɛna/ 'nul' : /s sɛn kʰɛna mɛ d̥sruɡ/ 'nul n'est plus revenu'

Avec transfert d'un numéral cardinal :

- (60) SG masc. /ainɾ/ 'un' : /ainɾ voɔ i ɔox/ 'j'en voudrais un tout de même'  
 fém. /aina/ 'une' : /s ef aina vu mɾ gfoɔɔ/ 'il y en a une qui me plaît'  
 PL /ainiga/ 'quelques uns' : /s sen ainiga ɔo: gse:/ 'quelques uns étaient là'

Avec opposition de pluralité :

- (61) SG /a venig/, /a veni/ 'peu' : /i hɔn a veni ɔɾ fu:/ 'j'en ai un peu de ça'  
 PL /veniga/ 'peu' : /i bɾyx io numa veniga/ '(mais) il ne m'en faut que peu'

Notons un diminutif :

- (62) /a beɔsi/ 'un peu', /a beɔsala/ 'un tout petit peu'

2. Il reste enfin une classe d'identificateurs sans véritable unité sémantique ou formelle d'ensemble. Bien qu'il s'agisse d'une caractéristique purement négative, elle partage le fait que ses éléments ne réfèrent pas à d'autres, présents ou évoqués dans le discours qui précède :

- (63) a. /niama/ 'personne' : /niama ef gre:sɾ ɔs a:r/ 'personne n'est plus grand  
 que lui'  
 b. /niɔ/, /nigs/ 'rien' : /s geɔ niɔ me/ 'il n'y aura plus rien'  
 c. /s gli:xa/ 'la même' : /s ef ɔlavil s gli:xa/ 'c'est toujours la même (chose)'

Avec opposition des genres :

- (64) masc. /iɛ:ɔɾ/ 'chacun' : /iɛ:ɔɾ bi'k<sup>h</sup>umɔ si gnɔms/ 'chacun aura son dû'  
 fém. /iɛ:ɔa/ 'chacune' : /iɛ:ɔa mainɔ sa ef ɔ gfeiɔɔa/ 'chacune croit qu'elle  
 est la plus intelligente'  
 nt. /iɛ:ɔs/ 'chacune' : /iɛ:ɔs k<sup>h</sup>enɔ ɔm beɔsa se:/ 'chacune (fille) pourrait être  
 la meilleure'

En opposant genre humain et neutre :

- (65) hum. /eɔɾ/ 'quelqu'un' : /ef eɔɾ ɔo:/ 'il y a quelqu'un ?'  
 nt. /eɔis/, /eɔs/ 'quelque chose' : /eɔis myas ɾ ɔvɾ ga:/ 'il faudra bien qu'il  
 donne quelque chose'

3. Au datif :

- (66) masc. /en iɛ:ɔm sina bɔflexɔ/ 'à chacun son devoir'

### Notation

La qualité des 'sourdes douces', réalisées glotte resserrée, ce qui limite la phase d'explosion à l'air contenu dans la bouche, est notée de manière systématique, de même que celle des vélaires aspirées, à glotte ouverte – assez rares au demeurant. Les nombreuses consonnes syllabiques n'alternent que rarement avec des réalisations à schwa préposé dans le discours lent. Pour les voyelles, tout rapprochement des formes de l'allemand standard est évité. Les séquences de deux ou trois voyelles représentent les diphtongues, décroissantes ou croissantes, et les triphthongues combinant les deux espèces. Sauf exception marquée, l'accent, vigoureux, se porte sur la syllabe initiale. Pour des raisons de lisibilité, il n'est pas tenu compte des nombreux phénomènes d'enclise.